

На правах рукописи

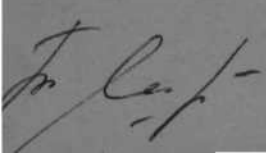
*Ишкова Татьяна Николаевна*

КОНЦЕПТ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В  
СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ  
(НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДОВ  
ПЬЕСЫ Б. ШОУ "ПИГМАЛИОН")

Специальность 10.02.20 - «Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание»

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва - 2002



Работа выполнена на кафедре английского языка факультета иностранных языков Омского государственного педагогического университета.

**Научный руководитель:**

академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор **Нерознак В.П.**

**Официальные оппоненты:**

член-корреспондент РАН,

доктор филологических наук, профессор **Караулов Ю.Н.**

кандидат филологических наук, доцент **Кириленко Е.И.**

**Ведущая организация:** Волгоградский государственный педагогический университет

Защита состоится « 28 » марта 2003 года в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при Российском университете дружбы народов по адресу:

117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Российского университета дружбы народов.

Автореферат разослан «07 » февраля 2003 года

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА



0000017086

Ученый секретарь диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
им. Н. И. ЛОБАЧЕВСКОГО  
КАЗАНСКОГО ГОС УНИВЕРСИТЕТА

М.Б. Будильцева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Необходимость комплексного исследования человека доказана множеством исследований в области философии, социологии, психологии, физиологии, антропологии, медицины, педагогической дисциплины, искусства.

Разработка теоретических концепций, которые исходно носили бы междисциплинарный характер, были эвристически плодотворны в нескольких специальных отраслях науки, входящих в систему современного человековедения, является актуальной задачей многих направлений исследования личности.

В лингвистике приводится более конкретное определение личности как языковой личности (ЯЛ в последующем). "... языковая личность объект для лингвистики не новый... изучение этого объекта пока остается мелкомасштабным... и исследователю удастся разглядеть и зафиксировать в этом случае лишь самые общие черты, характеризующие человека как вид, как существо говорящее, как *homo loquens*" [Караулов, с.3-4]

Настоящее диссертационное исследование посвящено контрастивному анализу структуры языковой личности в английской лингвокультурной традиции в сопоставлении с русской языковой личностью.

**Объектом** данного диссертационного исследования является национально-маркированный художественный текст.

**Предметом** рассмотрения избран образцовый, с точки зрения характеристики лингвокультурных особенностей ЯЛ, текст пьесы Б. Шоу "Пигмалион".

Проблема ЯЛ активно разрабатывается как объект исследования в отечественной лингвистике с конца 80-х годов, в трудах Ю.Н. Караулова, Г.И. Богина, А.А. Залевской; за рубежом представителями данного течения являются С. Петков, Б. Косериу, Е. Новак и др.

Вместе с тем необходимо отметить отсутствие сопоставительных исследований ЯЛ, относящейся к двум или нескольким различным лингвокультурным традициям.

В настоящее время исследование ЯЛ начало выделяться как особое направление в лингвокультурологии, это направление определяют термином "лингвистическая персонология" (В.П. Нерознак). Другое менее распространенное название учения о ЯЛ "антропологическая лингвистика". Все это свидетельствует об актуальности вновь формирующейся отрасли лингвистики на стыке языка и культуры.

**Актуальность исследования** обусловлена недостаточной изученностью проблемы структуры, формирование уровней ЯЛ одной лингвокультурной традиции и ее трансляцией языковыми средствами другой, на примере художественного текста Б. Шоу "Пигмалион", в котором моделируются процессы формирования стандартной ЯЛ от уровня социолектной страты и анализируются способы трансляции этих этапов на языке русской культуры.

**Цель исследования** состоит в системном описании процесса становления ЯЛ от социолектного уровня владения языком до образцового эталона нормы английского литературного языка, и перекодирования лингвокультурных особенностей английской ЯЛ в существующих переводах данного текста на русский язык.

Для достижения данной цели были сформулированы следующие **задачи**:

- 1) определить лингвокультурологические конститутивные признаки ЯЛ;
- 2) охарактеризовать ЯЛ как объект лингвистической персонологии;
- 3) осуществить сравнительный анализ концепта ЯЛ в английской и русской лингвокультурной традиции;
- 4) установить критерии и основания выделения уровней ЯЛ, на примере речевой характеристики персонажа пьесы Б. Шоу "Пигмалион" Элизы Дулиттл;
- 5) провести сопоставительный анализ речи ЯЛ Элизы Дулиттл в английском оригинале и в русских переводах пьесы Б. Шоу "Пигмалион".

**Гипотеза исследования** состоит в том, что ЯЛ представляет собой многокомпонентную структуру, характеризующуюся наличием целого ряда этносемантических и лингвокультурных признаков. Процесс становления ЯЛ проходит несколько этапов, отлагаясь в уровнях языковой компетенции "языковая биография личности". Манифестацией уровня языковой компетенции личности служит ее синхронно фиксируемый речевой портрет. В данном случае речевая характеристика персонажа, засвидетельствованная в художественном тексте.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что описание ЯЛ, ее структуры впервые сопровождается сравнительным лингвокультурологическим комментарием и сопоставлением с коррелятами в текстах переводов произведения на русский язык.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы выражается в разработке, уточнении и обосновании понятийных и образных категорий лингвистической персонологии и сравнительной лингвокультурологии.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что ее результаты могут послужить основой для построения курсов по сопоставительной стилистике английского и русского языков, типологии литературных языков, социолингвистики, сравнительной лингвокультурологии и переводоведения.

**Материалом исследования** послужил текст пьесы Б. Шоу "Пигмалион", а также существующие переводы этого произведения на русский язык, толковые словари стандартного литературного английского языка, словари социальных и региональных диалектов, толковые и диалектные словари русского языка.

**Методы:**

- 1) интроспекция;
- 2) понятийный анализ категорий лингвистической персонологии и сравнительной лингвокультурологии;
- 3) метод контрастивного анализа языковых средств художественного текста;

- 4) интерпретативно-описательный метод, применяемый в целях характерологии;
- 5) трансляционно-переводческий метод.

В своем исследовании мы опирались на следующие положения, доказанные в лингвистической литературе:

1. В современной лингвистической теории личности - ЯЛ, по своей структуре включает в себя три основных уровня: вербально семантический, лингво-когнитивный и мотивационный. [Караулов, 1987]
2. Концепт ЯЛ выступает в научной литературе как в виде общего понятия для обозначения носителя языка в социуме, так и для описания конкретной ЯЛ представителя этого социума. В соответствии с концепцией лингвистической персонологии носителей литературной нормы называют стандартной ЯЛ, а носители социолектов, диалектов и идиолектов определяют как нестандартную ЯЛ. [Нерознак, 1996]
3. Лингвокультурные особенности английской и русской ЯЛ выражается в вербально семантическом проявлении. Картина мира каждой личности, коллектива и народа в целом концептуализируется в языке. При характеристике ЯЛ следует учитывать наличие изоморфности и алломорфности языков и культур, и принадлежности ее к определенной лингвокультурной общности. [Трубецкой, 1995] и [Нерознак, 2000]
4. Современная теория ЯЛ развивается в самостоятельное направление, лингвистическая персонология и антропологическая лингвистика, [Караулов, 1997], которая в значительной степени коррелирует с таким направлением исследований в области языка социального статуса, а также [Карасик, Шаховский, 1998], [Карасик, 1992]
5. Важнейшим индикатором ЯЛ служит ее лингво-коммуникативная компетенция, которая реализуется в лингвокультурных особенностях речи и различных жанрах в родной и инофонной речи. [Богин, 1984], [Халеева, 1991]

### **Положения:**

1. Концепт ЯЛ обладает национально-культурными особенностями и языковыми коннотациями в каждой лингво-культурной традиции.
2. В структуре ЯЛ выделяются как вербально семантические, лингво-когнитивные и мотивационные уровни, так и уровни формирования коммуникативной компетенции.
3. Модели и типы ЯЛ определяются на следующих основаниях: социальный статус личности, уровень языковой компетенции, степень владения языковым стандартом.

4. Если инофонная ЯЛ с самого начала, как правило, формируется в процессе обучения от нулевого к продвинутым уровням, то нестандартная личность, владеющая нелитературным вариантом родного языка (социолект, диалект, идиолект) осуществляет движение на различных языковых уровнях к продвинутым уровням способом коррекции речевого узуса (произношение, грамматика, лексика, стилистика).
5. Переход от нестандартта к стандарту осуществляется как в процессе обучающей коррекции, так и в конфликтно-диалогических языковых ситуациях (на примере формирования ЯЛ Элизы Дулиттл в пьесе Б. Шоу "Пигмалион").
6. Непереводимость языковых особенностей английской речи нестандартной ЯЛ в пьесе Б. Шоу "Пигмалион" отражается в наличии в ее русских переводах, в использовании приема сознательных лакун, допускаемых переводчиком, а также опущением неадекватной передачи безэквивалентной лексики английского языка. Эти переводческие приемы характерны для ситуаций, в которых выступают языковые и культурные концепты, не имеющие аналогий в русской языковой картине мира.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Диссертационное исследование выполнено на 154 страницах. Библиографический список включает 148 наименований, отдельным списком прилагаются справочные, энциклопедические источники, также представлены сокращения, применяемые автором диссертации.

Во введении рассматриваются основные термины и положения, связанные с изучением концепта «языковая личность», что представляет собой данное исследование, а также актуальность, научную новизну и практическую ценность данной диссертационной работы.

В первой главе "Концепт «личность» в интердисциплинарных исследованиях" рассматривается понятие личности в одних из самых объемных гуманитарных направлениях: психологии и философии. Речь идет о лингвокультурологических аспектах языковой личности и о ее месте в лингвистической персонологии. Во второй главе "Сравнительный анализ концепта языковой личности в английской и русской лингвокультурной традиции" рассмотрены основные типы ЯЛ и ее связь с социальным статусом, а также ведется речь о языковой компетенции и проблеме выделения уровней ЯЛ. В третьей практической главе "Принципы и методы описания языковой личности на примере речевой характеристики персонажа художественного произведения" представлен анализ речи ЯЛ Элизы Дулиттл; детальная характеристика лексических, грамматических и стилистических особенностей ее речи; проведено сопоставление оригинального текста с существующими переводами на русский язык. Данная глава включает подробный анализ примеров речевого поведения Элизы Дулиттл на нескольких уровнях от «нестандарта» к «стандарту». Для анализа в общей сложности было использовано 146 примеров, каждый из которых сопровождается

существующими вариантами переводов. В первом и втором действиях Элиза находится на первом уровне развития языковой личности, на уровне диалектной страты. Это выражается в ее речи на всех уровнях владения языком:

1) «Pronunciation Level» (уровень произношения)

Представлено фонетическое описание диалекта Кокни, который использует героиня.

THE FLOWER GIRL. **Ow, eez ye-ooa son, is e? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athat pyin. Will ye-oo py me fthem?** (p. 12)

В этом небольшом высказывании Элиза использует два различных варианта диалекта Кокни: слова - ye-ooa (you're), de-ooty (duty), mather (mother), than (then) принадлежат к одному типу Кокни; слова - flahrzn (flowers and), awy (away), pyin (paying), athat (without) - к другому. Слова: wal (well), bawmz (by him as), bettern (better than), gel's (girl's), will, should относятся к SE, являясь его разговорным вариантом. Такое смешение вариантов звучало бы ужасно в реальной жизни, но в пьесе звучит типично по-ирландски, «<...>it is typically Irish» [Franklyn, 1953, p.233-234]

В конце второго действия описан процесс обучения Элизы правильному стандартному произношению (см. Приложение). Профессор Хиггинс начинает с просьбы рассказать алфавит и, поскольку Элиза получила элементарное образование в школе (чтение, письмо, счет) все буквы называет с искажениями.

LIZA. Oh well, if you put it like that **Ahyee, beyee, ceyee, deyee** ... (p.49)

LEA. [*almost in tears*]. But I'm saying it. **Ahyee, Be-ye, Ce-ye** ... (p.50)

Сам Б. Шоу в своей статье "The Simplified Spelling Reform" (1906) пишет: «<...>London children are deliberately taught to speak hideously by teachers who speak that way themselves. I have passed a public elementary school and heard a class of children chorusing the alphabet as follows: I, Ber-ee, Cer-ee, Der-ee, Er-ee, Aff, Jer-ee, Iche, Awy, Ji, Ki, Al<...>» (Такому скверному произношению детей Лондона обучают в школе учителя, которые являются носителями Кокни и сами говорят неправильно. Однажды, я проходил мимо общеобразовательной начальной школы и услышал, как класс повторял хором алфавит и звучал он примерно так: кэ, лэ, мэ, нэ...) [Franklyn, 1953, p.226] Этот алфавит был записан Шоу - Shaw's spelling of what he heard as he passed a Cockney elementary school. [Wright, 1981, p. 130-131]

Такого рода анализ представлен по грамматическому, лексическому и синтаксическому уровням владения языком Элизы Дулиттл. 2) «Grammar Level» (уровень грамматики); 3) «Vocabulary and Stylistic Level» (уровень владения лексикой и стилистическая окраска); 4) «Utterance Length» (максимальная величина высказывания).

На данном уровне, представлены доказательства того, что Элиза не только не владеет стандартной речью, принятой в светских кругах Лондона, но и невежественна в культурном плане.

LIZA. Gawd! What's this? Is this where you wash clothes? Funny sort of copper I call it.

Элиза: Боже мой! Что это? Это то, в чем вы стираете одежду? Я вам скажу - смешной котел.

Она никогда не видела ванную комнату и ванну. Поскольку, она мылась с помощью кувшина и тазика. В доме профессора Хиггинса у нее есть своя ванная.

Mrs. PEARCE. Nonsense, child. Don't you take off all your clothes every night when you go to bed?

Миссис Пирс: Глупости, дитя. Разве ты не снимаешь все себя, когда ложишься спать каждый вечер?

LIZA [*amazed*]. No. Why should I? I should catch my death. Of course I take off my skirt.

Элиза (*изумленная*). Нет. С чего бы это? Я могу умереть. Конечно, я снимаю юбку.

Mrs. PEARCE. Do you mean that you sleep in the underclothes you wear in the daytime?

Элиза никогда ранее не раздевалась полностью и даже спала в одежде из-за того, что в ее арендуемой квартире было холодно.

Тем не менее, она настолько невежественна, что даже не знает, как и для чего использовать носовой платок. Хиггинс протягивает ей свой шелковый носовой платок.

LIZA. What's this for? (p.28)

Элиза. Это еще для чего? [6-1999, с.23]

В третьем действии Элиза находится на втором (переходно-обучающем) уровне развития языковой личности. В результате обучения фонетическим навыкам (процесс обучения представлен в приложении), Элиза овладевает стандартным уровнем произношения, то есть RP. Все параметры исследования ткани речевого поведения остаются прежними, т.е. 1) «Pronunciation Level» (уровень произношения); 2) «Grammar Level» (уровень грамматики); 3) «Vocabulary and Stylistic Level» (уровень владения лексикой и стилистическая окраска); 4) «Utterance Length» (максимальная величина высказывания).

Знания, полученные Элизой на этом этапе, еще недостаточны для появления в интеллигентном обществе Лондона. Неустойчивое владение стандартными нормами английского языка приводит к тому, что Элиза без специальной



подготовки не может корректно оформлять свои высказывания. Иногда она звучит слишком идеально и поэтому чувствуется заученность текстов.

- 1) Необходимо отметить, что это речевое высказывание отрепетировано Элизой и не похоже на обычное рассуждение о погоде; Элиза воспроизводит его как диктор.

LIZA. The shallow depression in the west of these islands is likely to move slowly in a northerly direction. There are no indications of any great change in the barometrical situation. (p.58)

Элиза: Незначительная облачность, наблюдавшаяся в западной части Британских островов, постепенно захватит и восточные районы. Судя по Барометру, существенных перемен в состоянии атмосферы не Предвидится. [6-1999, с.50]

В четвертом и пятом действиях Элиза находится на третьем (уровень стандартной ЯЛ) этапе развития языковой личности. Элиза полностью усвоила этикет поведения в высшем обществе. При обращении она употребляет слово «sir», свойственное для представителя высших социальных слоев, а не «Freddy», «Charlie» характерных для диалектного варианта языка.

LIZA. Before you go, sir — (p.77)

Возвращение ЯЛ Элизы к начальным уровням неосознанно и происходит в моменты сильного волнения, когда она не контролирует свою речь и тогда на высокой третьей ступени имею место «срывы».

LIZA. No: not now. Never again. I have learnt my lesson. I don't believe I could utter one of the old sounds if I tried. [*Doolittle touches her on her left shoulder. She drops her work, losing her self-possession utterly at the spectacle of her father's splendor.*] A-a-a-a-ah-ow-oo!

HIGGINS [*with a crow of triumph*]. Aha! Just so A-a-a-a-ahowoo! A-a-a-a-ahowoo! A-a-a-a-ahowoo! Victory! Victory! [*He throws himself on the divan, folding his arms, and spraddling arrogantly.*] (p.92)

Элиза: Нет, никогда не скажусь. Я хорошо выучила свой урок. Я уже не могу издавать такие звуки, как раньше, даже если бы захотела!

(Дулиттл сзади кладет ей руку на плечо. От неожиданности она роняет вышивание, оборачивается, и тут, при виде отца в шикарном костюме, ей сразу изменяет выдержка). А... а... а... у... о... ой! [6-1999, с.78]

Хиггинс: (торжествующе) Ага! Вот, вот! У-у-ааа-у! У-у-ааааа-у! Победа! Победа! (Разваливается на угловом диванчике, скрестив руки на груди.) Хиггинс (издав торжествующий вопль). Ага! Правильно! А... а... а... у... о... ой! Победа! Победа! (Растягивается на тахте,

*скрестив руки на груди.)*

Далее, исследуется ткань оригинала и существующих переводов в сопоставительном аспекте.

- 1) Передача имен собственных, географических названий.
- 2) Перевод обращений.

В следующем примере проанализируем форму обращения цветочницы к человеку в военной форме "Captain". Важнейшей составной частью этикета является обращение, которое рассматривается как способ вербального установления контакта в процессе языкового общения с учетом социального статуса [Карасик, 1992], говорящих о специфике коммуникативной ситуации. [Кабакчи, 1998: 175] Captain - an army officer next above lieutenant [OERD, 1996: 217]; в переводе на русский язык соответствует слову «капитан» [НБАРС, 1993: 319]. В существующих вариантах перевода данное обращение транслируется разными языковыми средствами. В переводе 1915 г. "г. офицер", так как до революции в России существовала довольно сложная система обращения, в основе которой лежала петровская "Табель о рангах". Обращение "полковник" следует соотнести с персонажем пьесы полковником Пикерингом. В вариантах трансляции английского обращения "captain" на русский язык имеют место расхождения, которые можно объяснить принадлежность переводчика к определенному временному лингвокультурному социуму и возможность приближения перевода к русской действительности. В русском языке можно провести сопоставление лексических знаков, используемых переводчиками.

«офицер» - лицо командного и начальствующего состава армии и флота [СлРЯ, т.2: 726]; «полковник» - офицерское звание, чин в армии рангом выше подполковника и ниже генерал-майора. [СлРЯ, т.3: 263]; «капитан» - офицерское звание (чин) в армии, следующее за званием старшего лейтенанта (в царской армии - штабс-капитан) [СлРЯ, т.2: 29]. Тем не менее, все обращения относятся к наименованиям военных чинов, таким образом, не смущают реципиента 1915 или 1999 года.

THE FLOWER GIRL <...> If it's worse, it's a sign it's nearly over. So cheer up, **Captain**; and buy a flower off a poor girl. (p. 13)

- Цветочница: Если полил сильнее, это значит, что скоро совсем перестанет. Не бойтесь, **г. офицер**, и купите у бедной девушки цветок! [1-1915, с.9]
- Цветочница: Коли полился, то это к концу. Не унывайте, **полковник**, и купите цветок у бедной девушки. [2-1916, с.4]
- Цветочница <...> Раз льет сильнее, значит, скоро пройдет. Глядите веселее, **капитан**, и купите цветок у бедной девушки. [3-1944, с.4]
- Элиза: Паслуште, **капитан**, купити цвиток у бедны девушки. [4-1962, с.3]
- Цветочница <...> Раз полил сильнее, значит скоро пройдет. Не расстраивайтесь, **кэптен**, купите лучше цветок у бедной девушки. [5-1982, с.186]
- Цветочница <...> Раз опять - припустил, значит, конец видать. Не

— огорчайтесь, **кэптен**, купите лучше букетик у бедной девушки. [6-1999, с. 10]

### 3) Различная передача лексических единиц.

В примере, приведенном ниже, английское выражение "to be stuffed with nails" дословно означает "быть набитым (полным) гвоздями". "Чтб вам пусто было" - *прост*, выражение недовольства, недоброжелательности, злобы, досады. [СРФ, 1998: 478] "Каменное сердце" - *разг.* неодобрительно о бесчувственном, бессердечном, жестоком человеке. [ФСРЛЯ, 1995: 484] "Подавиться бы вам гвоздями" не совсем благозвучное фразовое сочетание для русского языка ("подавился чем-л." выражение, употребляемое в ситуациях, когда человек проявляет жадность и мы отдаем или возвращаем ему что-либо, указывая на то, что нам эта вещь не нужна).

THE FLOWER GIRL [*rising in desperation*]. You ought to be **stuffed with nails**, you ought. <...> (p.20)

- Цветочница: **А чтоб вам пусто было!** <...> [1-1915, с.14]
- Цветочница: **Подавиться бы вам гвоздями!** <...> [3-1944, с.8]
- Элиза: **А, чтоб вам пусто было!** <...> [4-1962, с.10]
- Цветочница: **Мешок с гвоздями** у вас **вместо сердца!** <...> [5-1982, с. 192]
- Цветочница: **Сердце** у вас **каменное**, вот что! <...> [6-1999, с.17]

В приложении с последующим лингвокультурным анализом представлен перевод автора. Необходимость включения приложения было вызвано тем, что существуют несколько разные варианты издания оригинального текста пьесы: так издательство Bernard Tauchnitz, Leipzig (Androcles and the Lion) опубликовало полную версию пьесы в 1921 году; издательство Brentano's NY Publishers (USA) опубликовало более сокращенную версию данной пьесы (1916, 1918 гг.). Существующие переводы на русский язык были сделаны с версии издательства Brentano's NY Publishers. В приложении представлен собственный перевод автора диссертационного исследования отрывков пьесы, опущенных в укороченном варианте пьесы «Пигмалион» и по возможности дан лингвокультурологический комментарий, с указанием и разъяснением некоторых лексических концептуальных реалий, которые имеют статус лакун в русском языке. Из пропущенных моментов были переведены отрывки, содержащие речевую характеристику только одного персонажа - Элизы Дулиттл.

LIZA [*disdainfully*]. Number eights are too small for you if you want them lined with lamb's wool. You have three new ties that you have forgotten in the drawer of your washstand. Colonel Pickering prefers double Gloucester to Stilton; and you don't notice the difference. I telephoned Mrs. Pearce this morning not to forget the ham. What you are to do without me I cannot imagine. [*She sweeps out.*]

Элиза: (*презрительно*). Можете купить сами. (*Выплывает из комнаты.*) (с.256)

Элиза (*презрительно*). Купите сами. (*Выплывает из комнаты.*) (с. 87)

Элиза (*презрительно*). Восьмой размер слишком мал для вас, если вы хотите, чтобы они были на овечьем меху. У вас есть три новых галстука, о которых вы забыли и они лежат в ящике вашего умывальника. Полковник Пикеринг предпочитает двойной Глостер Стилтону; вы все равно не чувствуете разницы. Я позвонила миссис Пирс сегодня утром, чтобы она не забыла купить ветчины. Я не могу представить, как вы будете обходиться без меня. (*Она удаляется*)

number eights - indicating size [CD, p. 1112] соответствует русскому размеру 37  
a washstand - a piece of furniture for holding jug, basin and other requisites for washing oneself. [CD, p. 1881]

double Gloucester - a kind of pressed cheese, of extra rich milk, made originally in Gloucestershire, England. A kind of cheese orig. made in Gloucestershire. Also *Gloucester cheese*. [OTD] **double Gloucester (cheese)** [made at Berkeley, Gloucestershire] a firm cheese similar to Cheddar but milder. [OTD]

Stilton - In full *Stilton cheese*. (Proprietary name for) a strong rich white cheese, often blue-veined, made in Leicestershire and neighbouring counties. Formerly also, a similar cheese made elsewhere [OTD]

В заключении проводится обобщение результатов диссертационного исследования, и определяются перспективы дальнейшей разработки проблемы на примерах ЯЛ профессора Хиггинса как представителя образцового уровня владения всеми уровнями языка.

- 1) Выполнен анализ перспективных направлений лингвистики в области изучения языковой личности и персоналогии.
- 2) Предложена иерархическая модель развития ЯЛ от "нестандарта" к "стандарту", элитарному уровню владения языком через целенаправленное обучение.
- 3) Конструктивно проработаны уровни развития ЯЛ художественного персонажа Элизы Дулиттл. Данная схема может быть применена при исследовании ткани художественных произведений и речевысказываний персонажей.
- 4) Впервые поставлены и решены задачи по сопоставительному сравнению речевых высказываний персонажа оригинального иноязычного текста с его трансляцией в иную языковую культуру посредством перевода. Исследованы различные пути передачи лингвокультурем и их влияние на формирование восприятия художественного персонажа реципиентом.
- 5) Решение задач стало возможным благодаря известным достижениям лингвистической и социолингвистической наук.
- 6) Полученные решения позволяют расширить тематику курсов по сопоставительной стилистике английского и русского языков, типологии литературных языков, социолингвистики, сравнительной лингвокультурологии и переводоведения.

## ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ НАШЛИ ОТРАЖЕНИЕ В ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Калинкина С.К., Ишкова Т.Н. Использование глаголов бытия и обладания в словесном портрете персонажей// Функциональные особенности романо-германских языков и методы их преподавания (Межвузовский тематический сборник). - Омск: Изд-во ОмГПУ, 1997. - С.101-104
- 2/ Ишкова Т.Н. Концепт языковой личности в английском и русском языке (на примере художественного описания)// Язык в современном обществе: материалы международной конференции. Функциональная лингвистика - Ялта, 5-9 октября, 1998. - Симферополь: CLC, 1998.- С. 61-63
3. Ишкова Т.Н. К проблеме эталонной языковой личности на примере речевой характеристики персонажа пьесы Б. Шоу "Пигмалион" - профессора Хиггинса// Ежегодные международные чтения памяти Н.С. Трубецкого. Чтения 2000 к 110-ой годовщине со дня рождения / Евразия на перекрестке языков и культур (Проблемы сравнительной лингвокультурологии). - Москва: МГЛУ, 2000. - С. 38-40
4. Ишкова Т.Н. К вопросу о языковой личности как представителя социолектной группы (на примере Элизы Дулитл пьесы Б. Шоу «Пигмалион») // Межвузовский тематический сборник «Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков». Выпуск, 3. - Омск: Изд-во ОмГПУ, 2000. - С. 157-162
5. Ишкова Т.Н. Национально-маркированные лингвокультуремы и способы их трансляции в другой лингвокультурной традиции// Вавилонская башня: Слово. Текст. Культура. - Москва: МГЛУ, 2002. - С. 123-130

## ИШКОВА ТАТЬЯНА НИКОЛАЕВНА (Россия)

**Концепт языковой личности в английском языке в сопоставлении с русским языком (на примере анализа вариантов переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион»)**

Диссертация посвящена проблеме исследования концепта языковой ЛИЧНОСТИ (ЯЛ). В данном исследовании впервые проводится лингвокультурологический анализ способов трансляции языковой личности из одной культурной среды в другую (на примере пьесы Б. Шоу «Пигмалион»), устанавливается «языковая биография» и формирование уровней языковой компетенции языковой личности Элизы Дулиттл (главного персонажа пьесы) и проводится сравнительный анализ языковых средств при переводе текста с английского на русский язык.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы для дальнейшей разработки в углублении теории языковой личности, а также в преподавании английского языка, в спецкурсах по языку художественной литературы, в семинарах по проблемам перевода и лексикологии.

TATIANAN. ISHKOVA (Russia)

**Concept of Linguistic Personality (Personality from the Language Point of View) in English in Comparison with the same Concept in Russian  
(based on the analysis of translation variants of Bernard Shaw's "Pygmalion")**

The thesis is dedicated to the problems of research of Linguistic Personality concept (LP hereinafter). For the first time a linguistic-cultural analysis of translation methods of LP as a representative of one culture into another culture takes place (based on the analysis of translation variants of Bernard Shaw's "Pygmalion"), a "linguistic biography" and levels of language competence formation of Eliza Doolittle's LP (the main character of the play) has been defined and a comparative analysis of linguistic means used at translation of the English text into Russian has been carried out.

The results of the thesis can be used for further research in the field and enlargement of LP theory, in teaching English, in optional courses devoted to the language of fiction, in seminars and workshops devoted to translation peculiarities and lexicology.